



## UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE FINALIZZATA AL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPO A) PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE, SETTORE SCIENTIFICO – DISCIPLINARE L-LIN09 - SETTORE CONCORSUALE 10 /E1, D.R. N. 3553 DEL 27-07-2018.**

### VERBALE DELLA 2^ SEDUTA

Il giorno 16 gennaio 2019 alle ore 10.00 presso l'Aula Koch del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, ha luogo la seconda riunione della Commissione giudicatrice della procedura pubblica di selezione di cui al titolo.

I componenti della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati ammessi, dichiarano che non sussistono situazioni di incompatibilità tra di essi o con i concorrenti, ai sensi degli art. 51 e 52 del codice di procedura civile.

La Commissione prende atto della documentazione presentata dai candidati e, in modo particolare, dei titoli e delle pubblicazioni che saranno discussi dai medesimi.

Il Presidente ricorda preliminarmente gli adempimenti previsti dall'art. 7 del bando in parola.

In modo particolare fa presente che a seguito della discussione pubblica di cui sopra la Commissione dovrà attribuire un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione.

Sono esclusi esami scritti e orali, ad eccezione della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera. Detta prova avviene contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni.

Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione individuerà il vincitore.

I candidati sono stati inoltre informati che la mancata presentazione alla convocazione per la discussione dei titoli e delle pubblicazioni sarà considerata esplicita e definitiva manifestazione della volontà di rinunciare alla procedura.

La Commissione procederà, pertanto, alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni limitatamente ai candidati che saranno presenti alla predetta convocazione.

La Commissione risulta presente al completo e, pertanto, la seduta è valida.

L'aula è aperta al pubblico e di capienza idonea ad assicurare la massima partecipazione.

Risultano presenti i seguenti candidati dei quali viene accertata l'identità personale mediante esibizione di documento di identità valido:

Dott.ssa VIRGINIA CLARA CAPORALI

Dott.ssa IVANA XENIA LIBRICI

Contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni di ciascun candidato viene effettuata la prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera, così come previsto nel bando.

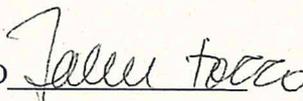
Espletate le discussioni con i candidati, sulla base della predeterminazione effettuata durante la prima seduta, la Commissione attribuisce i punteggi ai titoli e a ciascuna pubblicazione di cui all'Allegato B che fa parte integrante del presente verbale.

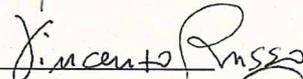
Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità, indica vincitore la Dott.ssa VIRGINIA CLARA CAPORALI

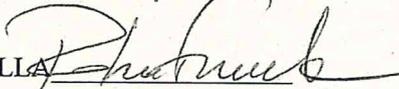
La seduta è tolta alle ore 13.00

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

Prof.ssa VALERIA TOCCO 

Prof. VINCENZO RUSSO 

Prof. ROBERTO FRANCAVILLA 



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA

ALLEGATO B

Punteggi attribuiti collegialmente sui titoli e sulla produzione scientifica dei candidati:

Candidato: VIRGINIA CLARA CAPORALI

Punteggi attribuibili a ciascuna categoria di titoli (fino a un massimo di punti 50):

1	Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Punti 15
---	--	----------

Dottorato congruente con il settore scientifico disciplinare (12) e Corso di perfezionamento post-laurea in traduzione letteraria per le lingue castigliano e portoghese (3)

2	eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	Punti 5
---	---	---------

Due contratti di docenza e tre seminari universitari

3	documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	Punti 0
---	--	---------

4	documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze	Punti 0
---	--	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

5	realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	Punti 0
---	---	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

6	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Punti 0
---	---	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

7	titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	Punti 0
---	--	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

8	relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Punti 0
---	--	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

9	premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Punti 3
---	---	---------

Premio Leone Traverso per la traduzione

10	diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	Punti 0
----	---	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

TOTALI PUNTI (titoli) 23

**Punteggio attribuito alle pubblicazioni scientifiche (fino a un massimo di 50 punti – NUMERO MASSIMO DI PUBBLICAZIONI STABILITO NEL BANDO: 12**

1	Pubblicazioni su riviste nazionali e internazionali	Punti 1,50
---	---	------------

Pubblicazione dal titolo:

Lispector, divoratrice di interdetti «Alias», 26.3.2017 (0,5)

Filologo frustrato cerca riscatti: semmai amorosi, «Alias», 30.10.2016 (0,5)

Fra crudeltà e ironia, «Alias», 12.7.2015 (0,5)

2	Monografie	Punti 20
---	------------	----------

Monografia dal titolo:

Il latte versato (8)

Il turno di notte: la poesia portoghese del secondo Novecento (4)

Traduzioni di libro:

Nélida Piñón, La dolce canzone di Caetana (2)

Fernando Pessoa, La vita non basta (2)

Fernando Pessoa, Poesie di Ricardo Reis (2)

João Guimarães Rosa, Tutameia (2)

3	Interventi a convegni con pubblicazione degli atti	Punti 0
---	--	---------

Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:

4	Saggi inseriti in opere collettanee	Punti 2,5
---	-------------------------------------	-----------

- Mi sono moltiplicato per sentirmi (0,5)

- Il piede in fallo (1)

- Frenesi. Per una critica della marginalità (1)

5	Tesi di dottorato	Punti 0
---	-------------------	---------

TOTALI PUNTI (produzione scientifica) 24

**TOTALI PUNTI (titoli + produzione scientifica) 47**

Al termine della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica la Commissione ha accertato l'adeguata conoscenza della lingua portoghese, così come previsto nel bando, mediante domande sul percorso scientifico e didattico che la candidata intenderebbe intraprendere qualora vicesse il concorso, e ha espresso il giudizio di OTTIMO.

**Candidato: IVANA XENIA LIBRICI**

**Punteggi attribuibili a ciascuna categoria di titoli (fino a un massimo di punti 50):**

<b>1</b>	Dottorato di ricerca o equipollenti , ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero Dottorato congruente con il settore scientifico disciplinare (12)	Punti 12
<b>2</b>	eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero Dal 2011-12 a oggi, è stata titolare di 11 contratti di docenza (Lingua portoghese o Linguaggi settoriali) presso le Università di Genova e Pavia, più 4 contratti di Lingua portoghese strumentale presso il Centro Linguistico di Ateneo di Genova	Punti 12
<b>3</b>	documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:	Punti 0
<b>4</b>	documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:	Punti 0
<b>5</b>	realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:	Punti 0
<b>6</b>	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:	Punti 0
<b>7</b>	titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista Breve descrizione sulla base dei criteri predeterminati:	Punti 0
<b>8</b>	relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali Documenta la partecipazione con interventi a 13 Congressi nazionali o internazionali congruenti con il ssd	Punti 6
<b>9</b>	premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca Premio per tesi di Laurea	Punti 2
<b>10</b>	diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	Punti 0

TOTALI PUNTI (titoli) 32



**Punteggio attribuito alle pubblicazioni scientifiche (fino a un massimo di 50 punti – NUMERO MASSIMO DI PUBBLICAZIONI STABILITO NEL BANDO 12)**

<b>1</b>	Publicazioni su riviste nazionali e internazionali	Punti 2
Pubblicazione dal titolo: - A poetica do corpo, «Quadrant», 23, 2006 (1) - O nome das ilhas, «Orillas», 3, 2014 (1)		
<b>2</b>	Monografie	Punti 0
<b>3</b>	Interventi a convegni con pubblicazione degli atti	Punti 3
- Sophia de Mello Bryner Andresen e as traduções francesas, Montpellier, 2007 (1) - Brasil ou do outro lado do mar, Roma, 2008 (1) - Metalinguaggio, forma e indicibile..., Roma, 2012 (1)		
<b>4</b>	Saggi inseriti in opere collettanee	Punti 6,5
- Microcosmos..., Madrid, 2006 (1) - La rivoluzione dei garofani, Madrid, 2009 (1) - La traduzione portoghese de L'annonce faite à Marie, Pisa, 2016 (1) - Microconto o sperimentazione poetica, Torino, 2016 (1) - Fraseologia contrastiva, Mantova, 2016 (1) - Donne, violenza, mutamenti, Roma, 2018 (1) - Traduzione di <i>A mochila do mascate</i> di Gianni Ratto (0,5)		
<b>5</b>	Tesi di dottorato	Punti 2
Tesi di dottorato in Letterature comparate		

TOTALI PUNTI (produzione scientifica) 13,5

**TOTALI PUNTI (titoli + produzione scientifica) 45,5**

Al termine della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica la Commissione ha accertato l'adeguata conoscenza della lingua portoghese, così come previsto nel bando, mediante domande sul percorso scientifico e didattico che la candidata intenderebbe intraprendere qualora vincesse il concorso, e ha espresso il giudizio di OTTIMO.